

チリとの経済連携協定

第二百二十三条 例外規定

この章の他の規定及び前二章の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融機関若しくは国境を越えて金融サービスを提供する者が負う者を保護するための措置又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）を採用し、又は維持することを妨げられない。当該信用秩序の維持のための措置は、この協定に適合しない場合は、この協定に基づき当該締約国の約束又は義務を回避するための手段として用いてはならない。

第二百二十四条 自主規制団体

一方の締約国は、他方の締約国の金融機関が自国の区域内で金融サービスを提供するため自主規制団体の構成員となり、当該自主規制団体に参加し、又は当該自主規制団体を利用することを要求している場合は、当該自主規制団体が当該他方の締約国の金融機関に対し内国民待遇を与えることを確保する。

第二百二十五条 支払及び清算の制度

一方の締約国は、内国民待遇を確保しつつ、自国の区域内で設立された他方の締約国の金融機関に対し、公的機関が運用する支払及び清算の制度並びに通常の業務において利用可能な資金供与及びリファイナンスの制度の利用を認める。この条の規定は、締約国の最終的な決済手段の貸手の利用を認めることを意図するものではない。

第二百二十六条 金融サービスに関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、(a)に金融サービスに関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。

二三八

Article 123 Exceptions

Notwithstanding any other provision of this Chapter and Chapters 8 and 9, a Party shall not be prevented from adopting or maintaining measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 124 Self-Regulatory Organizations

Where a Party requires a financial institution of the other Party to be a member of, participate in, or have access to, a self-regulatory organization to supply a financial service in the Area of the former Party, the former Party shall ensure that such organization accords national treatment to the financial institution of the other Party.

Article 125 Payment and Clearing Systems

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant to financial institutions of the other Party established in its Area access to payment and clearing systems operated by public entities, and to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This Article is not intended to confer access to the Party's lender of last resort facilities.

Article 126 Committee on Financial Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Financial Services (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

- (b) この章の規定に関連する問題について討議すること。
 - (c) 委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (d) 委員会が第九十条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、次の職員から成る。
- (a) 日本国については、外務省及び金融庁の職員
 - (b) チリについては、財務省の職員
- 4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 第二百二十七条 紛争解決
- 1 第七十七条の規定による協議であつて、信用秩序の維持の問題その他の金融の問題に関するものは、次の職員が参加する。
 - (a) 日本国については、外務省及び金融庁の職員
 - (b) チリについては、財務省の職員
 - 2 締約国は、第七十七条の規定による協議のみを理由として、特定の規制、監督、管理又は執行に関する問題につき、情報を開示し、又はいずれかの行動を差し控えることを要求されるものではない。
 - 3 この章の規定の下で生ずる紛争のために第七十八条の規定により設置される仲裁裁判所は、金融サービスに関する法律又は実務（金融機関に関する法令を含む。）についての専門知識又は経験を有する仲裁人によつてのみ構成する。
- 第二百二十八条 定義
- この章の規定の適用上、

- (b) discussing any issues related to this Chapter;
 - (c) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of:
- (a) with respect to Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs and the Financial Services Agency; and
 - (b) with respect to Chile, officials from the Ministry of Finance (*Ministerio de Hacienda*).
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 127
Dispute Settlement

1. The consultations under Article 177 on prudential issues and other financial matters shall be participated in by:
 - (a) with respect to Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs and the Financial Services Agency; and
 - (b) with respect to Chile, officials from the Ministry of Finance (*Ministerio de Hacienda*).
2. A Party shall not be required to disclose information or refrain from taking any action with respect to specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters, solely by reason of the consultations under Article 177.
3. The arbitral tribunal established under Article 178 for disputes arising under this Chapter shall be composed entirely of arbitrators who have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the laws and regulations of financial institutions.

Article 128
Definitions

For the purposes of this Chapter:

チリとの経済連携協定

- (a) 「締約国のサービス提供者であつて、国境を越えて金融サービスを提供するもの」とは、締約国の区域内において金融サービスを提供する業務に従事し、かつ、国境を越える金融サービスの提供を通じて、金融サービスを提供しようとし、又は提供する当該締約国の者をいう。

注釈 「国境を越える金融サービスの提供」は、「国境を越える金融サービスの貿易」と同一の意味を有する。

- (b) 「国境を越える金融サービスの貿易」とは、次の態様の金融サービスの提供をいう。ただし、一方の締約国の投資家の投資財産による他方の締約国の区域内における金融サービスの提供を除く。
- (i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域への金融サービスの提供
 - (ii) 一方の締約国の区域内における金融サービスの提供であつて、当該一方の締約国の者により他方の締約国の者に対して行われるもの
 - (iii) 一方の締約国の自然人による金融サービスの提供であつて、他方の締約国の区域内で行われるもの
- (c) 「金融機関」とは、その所在する締約国の法律に基づき、金融機関として業務を行つたことを認められ、かつ、金融機関として規制され、又は監督される企業をいう。
- (d) 「他方の締約国の金融機関」とは、一方の締約国内に所在する金融機関であつて、他方の締約国の者により所有され、又は支配されるものをいう。
- (e) 「金融サービス」とは、金融の性質を有するすべてのサービスをいう。金融サービスは、すべての保険及び保険関連のサービス並びにすべての銀行サービスその他の金融サービス（保険及び保険関連のサービスを除く。）から成り、次の活動を含む。
- (i) 保険及び保険関連のサービス
 - (A) 元受保険（共同して行う保険を含む。）

1110

- (a) the term "cross-border financial service supplier of a Party" means a person of a Party that is engaged in the business of supplying financial services within the Area of the Party and that seeks to supply or supplies financial services through the cross-border supply of financial services;

Note: The term "cross-border supply of financial services" has the same meaning as the term "cross-border trade in financial services".

- (b) the term "cross-border trade in financial services" means the supply of a financial service:
- (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party;
 - (ii) in the Area of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; and
 - (iii) by a natural person of a Party in the Area of the other Party,
- (c) the term "financial institution" means any enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in which it is located;
- (d) the term "financial institution of the other Party" means a financial institution located in a Party that is owned or controlled by persons of the other Party;
- (e) the term "financial service" means any service of a financial nature. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance). Financial services include the following activities:
- (i) Insurance and Insurance-Related Services
 - (A) direct insurance (including co-insurance):

- (M) 生命保険
- (H) 生命保険以外の保険
- (B) 再保険及び再々保険
- (C) 保険仲介業（例えば、保険仲立業、代理店業）
- (D) 保険の補助的なサービス（例えば、相談サービス、保険教理サービス、危険評価サービス、請求の処理サービス）
- (ii) 銀行サービスその他の金融サービス（保険及び保険関連のサービスを除く。）
 - (A) 公衆からの預金その他払戻しを要する資金の受入れ
 - (B) すべての種類の貸付け（消費者信用、不動産担保貸付け、債権買取り及び商業取引に係る融資を含む。）
 - (C) ファイナンス・リース
 - (D) すべての支払及び送金のサービス（クレジット・カード、旅行小切手及び銀行小切手を含む。）
 - (E) 保証
 - (F) 自らの又は顧客のために行う次のものの取引（取引所取引、店頭取引その他の方法のいずれで行われるかを問わない。）
 - (M) 短期金融市場商品（小切手、手形及び預金証書を含む。）
 - (H) 外国為替
 - (C) 派生商品（先物及びオプションを含む。）
 - (D) 為替及び金利の商品（スワップ、金利先渡し取引等の商品を含む。）

- (AA) life; and
- (BB) non-life;
- (B) reinsurance and retrocession;
- (C) insurance intermediation, such as brokerage and agency; and
- (D) services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services; and
- (ii) Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
 - (A) acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
 - (B) lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;
 - (C) financial leasing;
 - (D) all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travelers checks and bankers drafts;
 - (E) guarantees and commitments;
 - (F) trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:
 - (AA) money market instruments (including checks, bills, certificates of deposits);
 - (BB) foreign exchange;
 - (CC) derivative products including, but not limited to, futures and options;
 - (DD) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;

チリとの経済連携協定

- (d) 譲渡可能な有価証券
- (e) その他の譲渡可能な証書及び金融資産（金銀を含む。）
- (g) すべての種類の有価証券の発行への参加（公募で行うか私募で行うかを問わず委託を受けた者として行う引受け及び売付け並びに当該発行に関連するサービスの提供を含む。）
- (h) 資金媒介業
- (i) 資産運用（例えば、現金又はポートフォリオの運用、すべての形態の集合投資運用、年金基金運用、保管、預託及び信託のサービス）
- (j) 金融資産（有価証券、派生商品その他の譲渡可能な証書を含む。）のための決済及び清算のサービス
- (k) 他の金融サービスを提供する者による金融情報の提供及び移転、金融データの処理並びに関連ソフトウェアのサービス
- (l) (A)から(K)までに規定するすべての活動についての助言、仲介その他の補助的な金融サービス（信用照会及び分析、投資及びポートフォリオの調査並びにこれらについての助言並びに企業の取得、再編及び戦略についての助言を含む。）
- (f) 「投資財産」とは、第百五条1(h)に定義する投資財産をいう。ただし、同条1(h)に規定する貸付金又は債務証書については、次のとおりとする。
 - (i) 金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証書は、当該金融機関が所在する締約国により規制上の自己資本として扱われる場合に限り、投資財産である。

121

- (E) transferable securities; and
- (F) other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
- (G) participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (H) money broking;
- (I) asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;
- (J) settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;
- (K) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services; and
- (L) advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (A) through (K), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;
- (f) the term "investment" means an investment as defined in subparagraph 1(h) of Article 105, except that, with respect to loans and debt instruments referred to in that subparagraph:
 - (1) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in which the financial institution is located; and

(iii) 金融機関が貸し付ける貸付金又は金融機関が所有する債務証券 (i) に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。) は、投資財産ではない。

(iii) 締約国若しくは公的企業に対する貸付金又はこれらが発行する債務証券は、投資財産ではない。

(iv) 国境を越えて金融サービスを提供する者が貸し付ける貸付金又は国境を越えて金融サービスを提供する者が所有する債務証券 (i) に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。) は、当該貸付金又は当該債務証券が第百五条 1 (h) に規定する投資財産の基準を満たす場合には、第八章に規定する投資財産である。

(g) 「締約国の投資家」とは、第百五条 1 (j) に定義する締約国の投資家をいう。

(h) 「新たな金融サービス」とは、金融の性格を有するサービス (既存の又は新たな商品に関連するサービス及び商品が納入される態様を含む。) であって、金融サービスを提供する者によって一方の締約国の区域内では提供されていないが他方の締約国の区域内では提供されているものをいう。

(i) 「締約国の者」とは、締約国の自然人又は企業をいい、第三国の企業の支店を含まない。

(j) 「公的機関」とは、締約国の政府、中央銀行若しくは金融当局若しくは締約国が所有し、若しくは支配する機関であって、主として政府の機能の遂行若しくは政府のための活動の実施に従事するもの (主として商業的な条件に基づき金融サービスの提供に従事する機関を除く。) 又は中央銀行若しくは金融当局が通常遂行する機能を遂行している私的機関 (当該機能を遂行していることに限る。) をいう。

(11) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in subparagraph (i), is not an investment;

for greater certainty,

(11) a loan to, or a debt instrument issued by, a Party or a state enterprise thereof is not an investment; and

(14) a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution referred to in subparagraph (1), is an investment under Chapter 8 if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out in subparagraph 1(n) of Article 105;

(9) the term "investor of a Party" means an investor of a Party as defined in subparagraph 1(f) of Article 105;

(h) the term "new financial service" means a service of a financial nature, including services related to existing and new products or the manner in which a product is delivered, that is not supplied by any financial service supplier in the Area of a Party but which is supplied in the Area of the other Party;

(1) the term "person of a Party" means a natural person or an enterprise of a Party and, for greater certainty, does not include a branch of an enterprise of a non-Party;

(j) the term "public entity" means the Government, the central bank or monetary authority of a Party, or any entity owned or controlled by a Party, that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms or a private entity, performing functions normally performed by a central bank or monetary authority, when exercising those functions; and

- (k) 「自主規制団体」とは、金融機関に対して、自己の又は委任された規制権限又は監督権限を行使する非政府機関（有価証券又は先物の取引所又は市場、清算機関その他の組織又は団体を含む。）をいう。

第十一章 商用目的での国民の入国及び一時的な滞在

第二百二十九条 一般原則

一般原則

- 1 この章の規定は、両締約国間の特惠的な貿易関係、商用目的での国民の入国及び一時的な滞在を相互主義に基づき促進し、並びに入国及び一時的な滞在のための透明性を有する基準及び手続を定めたいという両締約国の希望並びに国境の安全を確保し、並びに各締約国の国内労働力及び永続的な雇用を保護する必要性を反映したものである。
- 2 各締約国は、この章の規定に関する措置を1に規定するところに従ってとるものとし、特に、この協定に基づく物品若しくはサービスの貿易又は投資活動の遂行を不当に妨げ、又は遅らせることのないよう迅速にこれらの措置をとる。

第二百三十条 適用範囲

適用範囲

- 1 この章の規定は、一方の締約国の国民であって、商用目的で他方の締約国に入国するものの入国及び一時的な滞在に影響を及ぼす措置について適用する。
- 2 この章の規定は、一方の締約国の雇用市場への進出を求める他方の締約国の国民に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。
- 3 この章の規定は、一方の締約国が自国への他方の締約国の国民の入国又は自国における他方の締約国の国民の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置が附属書十三に定める各区分における条件に従って当該他方の締約国に与えられる利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用されないことを条件とする。

- (k) the term "self-regulatory organization" means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency, or any other organization or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial institutions.

Chapter 11

Entry and Temporary Stay of Nationals for Business Purposes

Article 129 General Principles

1. This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the mutual desire of the Parties to facilitate entry and temporary stay of nationals for business purposes on a reciprocal basis and to establish transparent criteria and procedures for entry and temporary stay, and the need to ensure border security and to protect the domestic labor force and permanent employment in either Party.
2. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with paragraph 1, and, in particular, shall apply expeditiously those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

Article 130 Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the entry and temporary stay of nationals of a Party who enter the other Party for business purposes.
2. This Chapter shall not apply to measures affecting nationals of a Party seeking access to the employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.
3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of nationals of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of the categories set out in Annex 13.

注釈 特定の国籍を有する自然人に対しては査証を要求し、他の国籍を有する自然人に対しては要求しないという事実のみをもつて、特定の区分の下で与えられる利益が無効とされ、又は侵害されてい
るとはみなさない。

第百三十一条 入国及び一時的な滞在の許可

一方の締約国は、この章の規定（附属書十二の規定を含む。）に従い、他方の締約国の国民に対し入国及
び一時的な滞在を許可する。

第百三十二条 情報の提供

(a) 一方の締約国は、他方の締約国に対し、この章の規定に関する自国の措置の内容を知ることができる
資料を提供する。

(b) 各締約国は、この協定の効力発生の日の後一年以内に、この章の規定に基づく入国及び一時的な滞在
の要件に関する説明資料を包括的な文書により、両締約国において公に利用可能なものとする。

(c) 一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、可能な範囲内で、自国の法令に従い、他方
の締約国の国民に対する入国及び一時的な滞在の許可であつて、この章の規定に基づくものに関する資
料を当該他方の締約国が利用することができるようにする。

第百三十三条 紛争解決

1 第十六章に定める紛争解決手続は、次の(a)及び(b)の規定の要件を満たす場合を除くほか、この章の規定
については、適用しない。

- (a) 入国及び一時的な滞在が拒否された事案に一定の種類があること。
- (b) 該当する一方の締約国の国民が当該事案に関し行政上の救済措置を可能な限り尽くしたこと。

Note: The sole fact of requiring a visa for natural
persons of a certain nationality and not for
those of others shall not be regarded as
nullifying or impairing benefits under the
terms of a specific category.

Article 131 Grant of Entry and Temporary Stay

Each Party shall grant entry and temporary stay to
nationals of the other Party in accordance with this
Chapter including the provisions of Annex 13.

Article 132 Provision of Information

Each Party shall:

- (a) provide to the other Party such materials as will
enable that other Party to become acquainted with
its measures relating to this Chapter;
- (b) make publicly available in the Parties,
explanatory material in a consolidated document
regarding the requirements for entry and
temporary stay under this Chapter, no later than
one year after the date of entry into force of
this Agreement; and
- (c) to the extent possible, upon request by the other
Party, make available to the other Party, in
accordance with its laws and regulations, data
respecting the granting of entry and temporary
stay under this Chapter to nationals of the other
Party.

Article 133 Dispute Settlement

1. The dispute settlement procedures provided for in
Chapter 16 shall not apply to this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice; and
- (b) the nationals of a Party concerned have exhausted
the administrative remedies, where available,
regarding the particular matter.

2 他方の締約国の権限のある当局による当該事案に関する最終的な決定が、行政上の救済措置の開始の日
の後一年以内に行われず、かつ、決定が行われないことが当該国民に起因する遅延によるものでないとき
は、1(b)に規定する救済措置は、尽くされたものとみなす。

第百三十四条 出入国管理に関する法令に基づく措置

この章、第一章、第二章及び第十六章から第十九章までの規定を除くほか、この協定のいかなる規定も、
出入国管理に関する法令に基づく措置に関して締約国に義務を課するものではない。

第百三十五条 定義

定 義

この章の規定の適用上、

- (a) 「入国及び一時的な滞在」とは、一方の締約国の国民が永続的に居住する意図を有することなく他方
の締約国に入国し、及び滞在することをいう。
- (b) 「出入国管理に関する法令」とは、国民の入国及び一時的な滞在に影響を及ぼす法令をいう。

第十二章 政府調達

第百三十六条 適用範囲

適用範囲

1 この章の規定は、次に規定する政府調達（購入、借入れ（購入を選択する権利の有無を問わない。）等
の方法を通じて行う契約によるもの）に関する措置であって、締約国が採用し、又は維持するものになっ
て適用する。

- (a) 附属書十四第一部において特定する機関による調達
- (b) 附属書十四第二部において特定する物品の調達、附属書十四第三部において特定するサービスの調達
及び附属書十四第四部において特定する建設サービスの調達

2. The remedies referred to in subparagraph 1(b) shall be
deemed to be exhausted if a final determination in the
matter has not been issued by the competent authority of
the other Party within one year after the date of the
institution of the administrative remedy, and the failure
to issue such determination is not attributable to delay
caused by the nationals.

Article 134

Measures pursuant to Immigration Laws and Regulations

Except for this Chapter and Chapters 1, 2, 16, 17, 18
and 19, nothing in this Agreement shall impose any
obligation on either Party regarding measures pursuant to
immigration laws and regulations.

Article 135
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "entry and temporary stay" means entry
into and stay in a Party by a national of the
other Party without the intent to establish
permanent residence; and
- (b) the term "immigration laws and regulations" means
any laws and regulations affecting the entry and
temporary stay of nationals.

Chapter 12
Government Procurement

Article 136
Scope

1. This Chapter shall apply to any measures adopted or
maintained by a Party relating to government procurement,
by any contractual means, including through such methods as
purchase or as lease, rental or hire purchase, with or
without an option to buy:

- (a) by entities specified in Part 1 of Annex 14;
- (b) of goods specified in Part 2 of Annex 14,
services specified in Part 3 of Annex 14, or
construction services specified in Part 4 of
Annex 14; and

- (c) 調達の公示を行う時点において、契約の価額が附属書十四第五部において特定する基準額以上であると見積もられる調達
- 2 1の規定は、附属書十四第六部に定める一般的注釈の規定に従う。
- 3 いずれの締約国も、この章に規定する義務を回避することを目的として、政府調達に係る契約を作成し、企画し、又は立案してはならない。

第三百三十七条 内国民待遇及び無差別待遇

- 1 一方の締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達に関する法令、手続及び慣行について、他方の締約国の物品、サービス及び供給者に対し、即時にかつ無条件で、自国の物品、サービス及び供給者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 一方の締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達に関する法令、手続及び慣行について、次の事項を確保する。
 - (a) 自国の機関が、国内に設立された供給者を、他方の締約国の自然人又は企業との提携関係の程度に基づいて、又は他方の締約国の自然人又は企業が当該供給者を所有していることに基づいて、国内に設立された他の供給者より不利に取り扱わないこと。
 - (b) 自国の機関が、国内に設立された供給者を、当該供給者が特定の調達のために提供する物品又はサービスが他方の締約国の物品又はサービスであることに基いて、差別しないこと。
- 3 この条の規定は、輸入について、又は輸入に関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金（これらの徴収の方法その他の輸入に関連する規則（制限及び手続を含む。）並びにサービスの貿易に影響を及ぼす措置（この章の規定の適用を受ける政府調達に関する法令、手続及び慣行を除く。）については適用しない。

第三百三十八条 契約の評価

この章の規定を実施する上で、契約の価額の算定に当たっては、次の規定に従う。

チリとの経済連携協定

- (c) where the value of the contracts to be awarded is estimated to be not less than the thresholds specified in Part 5 of Annex 14 at the time of publication of a notice of procurement.

2. Paragraph 1 is subject to the General Notes set out in Part 6 of Annex 14.

3. Neither Party shall prepare, design or otherwise structure any government procurement contract in order to avoid the obligations under this Chapter.

Article 137

National Treatment and Non-Discrimination

1. With respect to any laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall provide immediately and unconditionally to the goods, services and suppliers of the other Party, treatment no less favorable than that it accords to its own goods, services and suppliers.

2. With respect to any laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall ensure:

- (a) that its entities do not treat a locally-established supplier less favorably than another locally-established supplier on the basis of the degree of affiliation to, or ownership by, a natural person or an enterprise of the other Party; and

- (b) that its entities do not discriminate against a locally-established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

3. This Article shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations, including restrictions and formalities, nor to measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter.

Article 138

Valuation of Contracts

In determining the value of contracts for the purposes of implementing this Chapter:

チリとの経済連携協定

一四八

- (a) 評価については、すべての形態の報酬（特別報酬、料金、手数料及び利子を含む。）を考慮する。
- (b) 機関は、この章の規定の適用を回避する意図の下に、評価の方法を選択してはならず、また、いかなる調達も分割してはならない。
- (c) 調達計画が選択権条項を必要とする旨定めている場合においては、評価の基礎は、選択権行使して行う購入を含む最大限の調達価額の総額とする。

第三百三十九条 調達の効果を減殺する措置の禁止

各締約国は、自国の機関が、供給者、物品若しくはサービスの資格審査及び選択において、又は入札の評価及び落札の決定において、調達の効果を減殺するような措置を課し、求め、又は考慮しないことを確保する。この条の規定の適用上、調達の効果を減殺するような措置とは、機関が調達に先立ち、又は調達の過程において考慮し、求め、又は課する条件であって、現地調達を行うこと、技術の使用を許諾すること、投資を行うこと、見返り貿易を行うこと又はこれらと同様のことを要求することにより、国内の開発を奨励し、又は当該機関が属する締約国の国際収支を改善させるものをいう。

第四百十条 技術仕様

- 1 技術仕様であって、品質、性能、安全、寸法等の調達される物品若しくはサービスの特性、記号、専門用語、包装、証票及びラベル又は生産工程及び生産方法並びに適合性評価手続に係る要件について調達機関が定めるものは、貿易に対する不必要な障害をもたらすことを目的として、又はこれをもたらす効果を有するものとして、立案され、制定され、又は適用されてはならない。
- 2 機関は、技術仕様については、適当な場合には、次の(a)及び(b)の規定の要件に従って定める。
 - (a) デザイン又は記述面の特性よりも性能に着目して特定すること。

- (a) valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable;
- (b) the selection of the valuation method by an entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Chapter; and
- (c) in cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

Article 139

Prohibition of Offsets

Each Party shall ensure that its entities do not, in the qualification and selection of suppliers, goods or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets. For the purposes of this Article, offsets means conditions considered, sought or imposed by an entity prior to or in the course of its procurement process that encourage local development or improve its Party's balance of payments accounts, by means of requirements of local content, licensing of technology, investment, counter-trade or similar requirements.

Article 140

Technical Specifications

- 1. Technical specifications laying down the characteristics of the goods or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labeling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to trade.
- 2. Any technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate:
 - (a) be specified in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and

(b) 国際規格が存在するときは当該国際規格、国際規格が存在しないときは国内強制規格、認められた国内任意規格又は建築基準に基づくこと。

3 各締約国は、自国の機関が、技術仕様において、特定の商標、商号、特許、デザイン、型式、産地、生産者若しくは供給者を要件とし、又はこれらに言及することのないことを確保する。ただし、これらを用いなければ調達の実要件の説明を十分に明確な又は理解しやすい方法で行うことができない場合において、入札説明書に「又はこれと同等のもの」というような文言を付すときは、この限りでない。

4 各締約国は、自国の機関が、特定の調達のためのあらゆる技術仕様や準備又は採用に利用し得る助言を、公正な競争を妨げる効果を有する方法により、当該調達に商業上の利害関係を有する可能性がある者に対し求め、又は当該者から受けないことを確保する。

第四百十一条 入札の手續

入札の手續

1 各締約国は、自国の機関の入札の手續が無差別に適用され、かつ、この章の規定に合致することを確保する。

2 各締約国は、自国の機関が、いかなる供給者に対しても、特定の調達に関する情報を競争を妨げる効果を有する方法により与えないことを確保する。

第四百十二条 供給者の資格の審査

供給者の資格の審査

1 一方の締約国は、自国の機関が、供給者の資格の審査の過程において、他方の締約国の供給者を差別しないことを確保する。資格の審査に係る手續は、次の規定に合致するものでなければならない。

(a) 入札の手續への参加のためのいかなる条件も、関心を有する供給者が資格の審査に係る手續を開始することができるよう、また、当該手續を早期に完了することが調達制度の効率的な運用と両立する場合には当該供給者が当該手續を早期に完了することができるよう、適当に早い時期に公示される。

(b) 入札の手續への参加のためのいかなる条件も、潜在的な供給者が当該入札に係る契約を履行する能力を有していることを確保する上で不可欠なものに限定されなければならない。

(b) be based on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards, or building codes.

3. Each Party shall ensure that its entities do not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin or producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

4. Each Party shall ensure that its entities do not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding fair competition, advice which may be used in the preparation or adoption of any technical specifications for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.

Article 141 Tendering Procedures

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and in compliance with this Chapter.

2. Each Party shall ensure that its entities do not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.

Article 142 Qualification of Suppliers

1. In the process of qualifying suppliers, each Party shall ensure that its entities do not discriminate against suppliers of the other Party. Qualification procedures shall be consistent with the following:

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

(b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the potential supplier's capability to fulfill the contract in question;

チリとの経済連携協定

二五〇

(c) 他方の締約国の供給者を供給者の名簿に記載又は特定の調達計画についての考慮の対象から除外することを目的として、供給者の資格の審査の過程及び当該資格の審査に必要な期間を利用してはならない。機関は、特定の調達計画への参加のための条件を満たしている他方の締約国の供給者を資格を有する供給者として認める。特定の調達計画に参加しようとする供給者であつて、いまだ資格を有するに至っていないと認められるものについても、資格の審査に係る手続を完了するために十分な時間がある場合には、考慮される。

(d) 機関は、資格を有する供給者の常設名簿を保持することができ、当該機関は、次の事項を確保する。

(i) 供給者がいつでも資格の審査の申請をすることができること。
(ii) 当該名簿に記載されることを要請するすべての供給者であつて、資格を有するものの名称を適当な短期間内に当該名簿に記載すること。

(e) 機関は、次条 1 の規定により調達の公示が行われた場合において、いまだ資格を有するに至っていないと認められる供給者が調達計画に参加しようとするときは、速やかに資格の審査に係る手続を開始する。

(f) 機関は、資格を有する供給者となることを申請したかなる供給者に対しても、当該申請に係る決定を通知する。

2 1 の規定は、倒産、清算若しくは債務不履行又は調達に関する虚偽の申告を理由として供給者を排除することを妨げるものではない。ただし、この措置は、この章の内国民待遇及び無差別待遇の規定に合致することを条件とする。

第四百十三条 調達の公示

1 各締約国は、それぞれの調達計画について、第四百七条に定める場合を除くほか、自国の機関が、関心を有する供給者が当該調達計画に参加することを招請する旨の調達の公示を、附属書十四第七部に掲げる適当な出版物において、事前に公に利用可能なものとすることを確保する。

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of the other Party off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such suppliers of the other Party who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

(d) entities may maintain permanent lists of qualified suppliers. The entities shall ensure:

(i) that suppliers may apply for qualification at any time; and
(ii) that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(e) if, after publication of the notice of procurement under paragraph 1 of Article 143, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification; and

(f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard.

2. Nothing in paragraph 1 shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy, liquidation or insolvency, or false declarations relating to a procurement, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Chapter.

Article 143 Notice of Procurement

1. For each case of intended procurement, each Party shall ensure that its entities make publicly available in advance in the appropriate publication listed in Part 7 of Annex 14, a notice of procurement inviting interested suppliers to participate in that procurement, except as provided for in Article 147.

2 それぞれの調達への公示における情報には、調達計画の説明、当該調達計画に参加するために供給者が満たすべき条件、機関の名称、当該調達計画に関連するすべての文書を手に入れることができる場所の住所及び入札書の提出期限を含める。

3 各締約国は、自国の機関が、関心を有する供給者に対し、できる限り広範なかつ無差別の機会を与える方法により、調達の公示を適時に公に利用可能なものとすることを確保するよう努める。そのような方法は、単一の電子的な窓口を通じて無料で機会を与えるものとすることができる。

4 それぞれの調達計画について、調達の公示を公に利用可能なものとした場合において、その公示又は入札説明書に定める開札の期日又は入札書の受領の最終期日の前に当該公示を修正し、又は再度公示することが必要となったときは、修正の公示又は再度公示される公示は、当初の公示と同一の方法により公に利用可能なものとする。特定の調達計画に関して特定の供給者に提供される重要な情報は、供給者がその情報を検討し、及びこれに対応することができるような適当に早い時期に、同時に他のすべての関係のある供給者に提供される。

第百四十四条 入札の期限

一方の締約国は、次の事項を確保する。

(a) いずれの期限も、他方の締約国の供給者及び国内供給者が入札の行われる前に入札書を準備し、かつ、提出することができるよう決定されること。

(b) 自国の機関が、期限の決定に当たり、合理的と認める自己の必要性に基づき、調達計画の複雑な点と、予想される下請契約の範囲、外国及び国内の地点から入札書を郵送するため通常要する時間、調達の公示が公に利用可能なものとなるために生ずる時間等の要素を考慮すること。

第百四十五条 入札説明書

1 供給者に提供される入札説明書には、供給者が有効な入札書を提出するために必要なすべての情報を記載する。

2. The information in each notice of procurement shall include a description of the intended procurement, any conditions that suppliers must fulfill to participate in the procurement, the name of the entity, the address where all documents relating to the procurement may be obtained and the time-limits for submission of tenders.

3. Each Party shall endeavor to ensure that its entities make publicly available notices of procurement in a timely manner through means which offer the widest possible and non-discriminatory access to interested suppliers. These means may be accessible free of charge, through a single electronic point of access.

4. If, after making publicly available a notice of procurement in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notice or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be made publicly available in the same manner as the original notice. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

Article 144
Time-Limits for Tendering

Each Party shall ensure that:

(a) any prescribed time-limit is adequate to allow suppliers of the other Party as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures; and

(b) in determining any such time-limit, its entities, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated, the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points and the delays of making publicly available notices of procurement.

Article 145
Tender Documentation

1. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders.

入札の期限

入札説明書

チリとの経済連携協定

二五二

2 各締約国は、自国の機関が、入札説明書を利用可能なものとし、又は要請があった場合には入札の手續に参加する供給者に入札説明書を送付すること及び当該入札説明書についての説明を求める合理的な要請に速やかに応ずることを確保する。

3 各締約国は、自国の機関が、入札の手續に参加する供給者からの関連情報を求める合理的な要請に速やかに応ずることを確保するよう努める。ただし、その情報は、当該入札の手續において、競争者よりも当該供給者による落札のために有利となるものであってはならない。当該供給者に提供される情報については、入札に招請される他の供給者に提供することができる。

第四百六条 落札

1 落札の対象とされるためには、入札書が、開札の時に調達の公示又は入札説明書の基本的要件に適合したものでなければならず、かつ、参加の条件を満たした供給者から提出されたものでなければならぬ。機関は、他の入札書に記載された価格よりも異常に低い価格又は他の入札書に記載された事項よりも例外的に有利な事項を記載した入札書を受領した場合には、当該入札書を提出した入札者が参加の条件を満たし、かつ、契約の条件を履行することができることを確保するため、当該入札者に照会することができる。

2 機関は、公共の利益のために契約を締結しないと決定した場合を除くほか、十分に契約を履行する能力があると決定された入札者であつて、最低価格による入札を行ったもの又は調達の公示若しくは入札説明書に定める特定の評価基準により最も有利であると決定された入札を行ったものを落札者とする。

第四百七条 他の入札の手續

1 第四百一条から前条までの規定は、次の場合には適用する必要がない。ただし、一方の締約国の機関が、最大限に可能な範囲内での競争を避けるために、又は他方の締約国の供給者に対する差別の手段若しくは自国の生産者若しくは供給者の保護の手段となるように、この条に定める入札の手續を用いないことを条件とする。

2. Each Party shall ensure that its entities make tender documentation accessible, or, upon request, forward the tender documentation, to any supplier participating in the tendering procedure, and reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

3. Each Party shall endeavor to ensure that its entities reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract. The information provided to a supplier may be provided to any other suppliers that are invited to tender.

Article 146 Awarding of Contracts

1. To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notice of procurement or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower or otherwise exceptionally more advantageous than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that the tenderer can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

2. Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender is either the lowest tender or determined to be the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notice of procurement or tender documentation.

Article 147 Other Tendering Procedures

1. Articles 141 through 146 need not apply in the following conditions, provided that the tendering under this Article is not used by entities of a Party with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination against the suppliers of the other Party or protection to domestic producers or suppliers:

他の入札
の手續

落
札

(a) 第四百四十一条から前条までの規定に基づく入札に応ずる入札がない場合又は行われた入札が、当該一方の締約国の法令によりなれ合いによるものである場合、入札の基本的要件に合致していないものである場合若しくはこの章により定められた参加の条件を満たしていない供給者によるものである場合。ただし、当初の入札の要件が契約の締結に当たって実質的に修正されないことを条件とする。

(b) 物品又はサービスが、美術品であるため、特許権、著作権等の排他的権利の保護との関連を有するものであるため、又は技術的な理由により競争が存在しないため、特定の供給者によってのみ供給されることが可能であり、かつ、他に合理的に選択される物品若しくはサービス又は他の合理的な代替の物品若しくはサービスがない場合

(c) 機関の予見することができない事態によりもたらされた極めて緊急な理由のため第四百四十一条から前条までの規定に基づく入札手続によつては必要な期間内に物品又はサービスを手入することができない場合において真に必要なとき。

(d) 機関が供給者を変更することにより既存の供給品、ソフトウェア、サービス又は設備との互換性の要件に合致しない物品又はサービスを調達せざるを得なくなるため、既存の供給品若しくは設備の部分品の交換又は既存の供給品の補充、既存のサービスの拡大若しくは既存の設備の拡張のための追加の納入又は提供を当初の供給者から受ける場合

(e) 調査、実験、研究又は独自の開発に係る特定の契約の過程において、かつ、当該契約の対象として、機関の要請により開発された原型又は最初の物品若しくはサービスを当該機関が調達する場合

(a) in the absence of tenders in response to the tender pursuant to Articles 141 through 146, or when the tenders submitted have been collusive in accordance with the laws and regulations of the former Party, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Chapter, on condition that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;

(b) when, for works of art or for reasons connected with the protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in the absence of competition for technical reasons, the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

(c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the goods or services could not be obtained in time by means of the tendering procedures pursuant to Articles 141 through 146;

(d) for additional deliveries by the original supplier that are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing supplies, services, or installations, where a change of supplier would compel the entity to procure goods or services not meeting requirements of interchangeability with existing equipment, software, services or installations;

(e) when an entity procures prototypes or a first good or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development;

チリとの経済連携協定

一五四

注釈 最初の物品又はサービスの独自の開発には、実用実験の結果を取り入れるために、及び受入れ可能な品質基準に合致する物品又はサービスとして当該物品又はサービスを多量に生産し、又は供給することができることを証明するために、限られた生産又は供給を行うことを含めることができるが、商業的採算を確立し、又は研究開発の費用を回収するために多量に生産し、又は供給することを含まない。

(f) 当初の契約には含まれていないが当初の入札説明書の目的の範囲内にある追加の建設サービスが、予見することができない事情により、当該当初の契約に定める建設サービスを完了するために必要になった場合。ただし、当該追加の建設サービスのために締結する契約の総額は、当初の契約の額の五十パーセントを超えてはならない。

(g) 基本的な事業計画に合致する新たな建設サービスであって、当該事業計画に係る当初の建設サービスと同様の建設サービスの繰り返しから成るものうち、当該当初の建設サービスの契約が第四百一条から前条までの規定に従って落札され、かつ、機関が当該当初の建設サービスに係る調達の公示において当該新たな建設サービスの契約の締結につきこの条に定める入札の手続を用いる可能性があることを公示している場合

(h) 商品市場において購入される物品

(i) 極めて短い期間においてのみ生ずる例外的に有利な条件の下で購入される場合。この(i)の規定は、通常は供給者でない企業による例外的な処分又は清算中の若しくは管財人により管理されている企業の資産の処分を対象とするものであり、通常の供給者からの日常の購入を対象とすることを意図したものである。

(j) 契約が、設計コンテストの受賞者と締結される場合。ただし、当該コンテストは、この章の原則に合致する方法で行われ、かつ、その受賞者と設計契約を締結することを目的として独立の審査員団によって審査されることを条件とする。

Note: Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantify production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

(f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, due to unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, provided that the total value of contracts awarded for additional construction services may not exceed 50 percent of the amount of the initial contract;

(g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles 141 through 146 and for which the entity has indicated in the notice of procurement concerning the initial construction service, that the tendering procedures under this Article might be used in awarding contracts for such new construction services;

(h) for goods purchased on a commodity market;

(i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision is intended to cover unusual disposals by enterprises which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers; and

(j) in the case of contracts awarded to the winner of design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Chapter and that the contest is judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners.

落札後の 情報公開

- 2 各締約国は、1 に定める入札の手続を用いる必要がある場合にはいつても、自国の機関が記録を保管し、又は当該入札の手続の正当性を示す報告書を作成することを確認する。
- 第百四十八条 落札後の情報公開

- 1 各締約国は、自国の機関が、附属書十四第七部に掲げる適当な出版物により、落札の決定の後、例えば次の情報を公に利用可能なものとすることを確保する。
- (a) 落札に係る物品又はサービスの特徴及び数量
 - (b) 契約を締結する機関名及びその住所
 - (c) 落札の日
 - (d) 落札者の名称及び住所
 - (e) 落札価額
 - (f) 用いられた手続
- 2 各締約国は、締約国の供給者から要請があった場合には、自国の機関が速やかに次の事項を含む情報を提供することを確保する。
- (a) 当該供給者の資格審査の申請が拒否された理由、当該供給者が資格を失った理由及び当該供給者が選択されなかった理由に関する適切な情報
 - (b) 当該供給者が落札者とされなかった場合には、当該供給者の入札が落札とならなかった理由に関する適切な情報（落札とされた入札の特色及び相対的な利点に関する情報を含む。）及び落札者の名称

2. Each Party shall ensure that, whenever it is necessary for its entities to resort to the tendering procedures under paragraph 1, the entities maintain a record or prepare a written report providing specific justification for such procedures.

Article 148 Post-Award Information

1. Each Party shall ensure that its entities make publicly available, in an appropriate publication listed in Part 7 of Annex 14, after the award of each contract, information such as:
- (a) the nature and quantity of goods or services in the contract award;
 - (b) the name and address of the entity awarding the contract;
 - (c) the date of award;
 - (d) the name and address of the winning tenderer;
 - (e) the value of the winning award; and
 - (f) the type of procedure used.
2. Each Party shall ensure that its entities, on request from a supplier of a Party, promptly provide information including:
- (a) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing qualification was brought to an end and why it was not selected; and
 - (b) when the supplier is an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

3 一方の締約国は、自国の供給者が落札者とされなかった場合には、第十六章の規定の適用を妨げることなく、調達が公正かつ公平に行われたことを確認するために必要な落札に関する追加の情報を求めることができる。他方の締約国は、落札とされた入札の特色及び相対的な利点についての情報並びに落札の価格についての情報を提供する。当該一方の締約国は、公表する権利を慎重に行使することとを条件として、原則として落札の価格についての情報を公表することができる。この情報の公表が将来の入札における競争を害することとなる場合には、当該情報は秘密とするものとし、当該一方の締約国は、当該他方の締約国と協議し、かつ、その同意を得た後でなければ、当該情報を公表してはならない。

第四百九条 苦情申立ての手續

1 調達機関は、政府調達に関するこの章の規定に対する違反があった旨の供給者からの苦情があった場合には、苦情申立ての制度により是正措置がとられることの妨げとなることのないような方法で、当該苦情について公平かつ時宜を得た考慮を払う。

2 各締約国は、供給者が関心を有し、又は有していた調達におけるこの章の規定に対する違反の疑いにつき苦情を申し立てることを可能とする、無差別な、時宜を得た、透明性のある、かつ、効果的な手續を定める。

3 各締約国は、苦情申立ての手續を文書により定め、かつ、当該文書を一般に利用可能なものとする。

4 各締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達のすべての側面に係る文書が少なくとも三年間保管されることを確保する。

5 関心を有する供給者は、苦情の原因となった事実を知り、又は合理的に知り得た時から一定の期間内に苦情申立ての手續を開始し、当該期間内に調達機関に通知することを要求されることがある。ただし、その期間は、十日を下回ってはならない。

6 苦情申立ては、調達の結果にいかなる利害関係も有していない公平なかつ独立した検討機関であつて、任期中に外部からの影響を受けない構成員から成るものにより、取り上げられるものとする。裁判所でない検討機関については、その意見又は決定を司法上の審査の対象とするか、又は少なくとも次の手續を有するものとする。

3. Where a supplier of a Party is an unsuccessful tenderer, the Party may seek, without prejudice to the provisions under Chapter 16, such additional information on the contract award, as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. The other Party shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the former Party provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall be confidential and not be disclosed except after consultation with and agreement of the other Party.

Article 149 Challenge Procedures

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Chapter in the context of a government procurement, the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of this Chapter arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.

3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.

4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning government procurement covered by this Chapter shall be retained at least for three years.

5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.

6. Challenges shall be heard by an impartial and independent reviewing authority with no interest in the outcome of the government procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A reviewing authority which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide at least the following:

- (a) 参加者は、検討機関の意見が出され、又は決定が行われる前に意見を述べることが認められること。
 - (b) 参加者は、代理人及び補佐人を認められること。
 - (c) 参加者は、すべての手続に参加することができると。
 - (d) 手続を公開で行うことが認められること。
 - (e) 検討機関の意見又は決定が、その根拠に関する説明とともに書面によって与えられること。
 - (f) 証人の出席が認められること。
 - (g) 検討機関に対し文書が開示されること。
- 7 苦情申立ての手続は、次の事項を定める。
- (a) この章の規定に対する違反を是正し、商業上の機会を維持するための迅速な暫定的措置に関すること。当該措置の結果として、調達の過程が停止されることがある。ただし、苦情申立ての手続には当該措置を適用すべきかどうかを決定するに当たり、公共の利益等関係者の利益に及ぼす著しい悪影響を考慮することができるとを定めることができる。
 - (b) 申し立てられた苦情の正当性につき評価すること及び適当な場合には決定すること。
 - (c) 適当な場合には、この章の規定に対する違反の是正又は損失若しくは損害に対する賠償に関すること。当該賠償については、入札の準備又は苦情の申立てに係る費用に限定することがある。
- 8 苦情申立ての手続は、関連する商業上その他の利益を保護するため、原則として合理的な期間内に完了させる。
- 第百五十条 調達における電子的な通信手段の利用
- 1 両締約国は、政府調達がインターネット又はこれと同等のコンピュータを使用する電気通信網を通じて行われる機会を提供するよう努める。

- (a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;
 - (b) participants can be represented and accompanied;
 - (c) participants shall have access to all proceedings;
 - (d) proceedings can take place in public;
 - (e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;
 - (f) witnesses can be presented; and
 - (g) documents are disclosed to the reviewing authority.
7. Challenge procedures shall provide for:
- (a) rapid interim measures to correct breaches of this Chapter and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied;
 - (b) an assessment and, where appropriate, a decision on the justification of the challenge; and
 - (c) where appropriate, correction of breaches of this Chapter or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.
8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed within a reasonable time.
- Article 150
Use of Electronic Communications in Procurement
1. The Parties shall seek to provide opportunities for government procurement to be undertaken through the Internet or a comparable computer-based telecommunications network.

2 各締約国は、この章の規定に基づく供給者の商業上の機会を促進するため、自国の区域内における政府調達に係る供給の機会に関する包括的な情報を利用するための単一の電子的な窓口を採用し、又は維持するよう努めるものとし、また、政府調達に関連する措置に関する情報を利用可能なものとする。

3 両締約国は、入札説明書の提供及び入札書の受領について、可能な範囲内で、電子的な手段の利用を奨励する。

4 両締約国は、政府調達における電子的な手段の利用に関し、次の(a)及び(b)の規定の条件を満たす政策及び手続の採用を確保するよう努める。

(a) 許可のない及び探知されない変更から文書を保護するものであること。

(b) 調達機関の通信網上のデータ及び当該通信網を通過中のデータについて、適当な水準の保護を提供するものであること。

第百五十一条 例外規定

この章のいかなる規定も、締約国が、次のいずれかの措置を講ずること、実施すること又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、同じ条件の下にある場合の両締約国の間において恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様で、又は貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

(a) 公衆の道徳、公の秩序又は公共の安全の保護のために必要な措置

(b) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置

(c) 知的財産の保護のために必要な措置

(d) 心身障害者、慈善団体又は刑務所労働により生産される物品又はこれらにより提供されるサービスに関する措置

2. In order to facilitate commercial opportunities for its suppliers under this Chapter, each Party shall endeavor to adopt or maintain a single electronic portal for access to comprehensive information on government procurement supply opportunities in its Area, and information on measures relating to government procurement shall be available.

3. The Parties shall encourage, to the extent possible, the use of electronic means for the provision of tender documents and the receipt of tenders.

4. The Parties shall endeavor to ensure the adoption of policies and procedures for the use of electronic means in government procurement that:

(a) protect documentation from unauthorized and undetected alteration; and

(b) provide appropriate levels of security for data on, and passing through, the procuring entity's network.

Article 151 Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from imposing, enforcing or maintaining measures:

(a) necessary to protect public morals, order or safety;

(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(c) necessary to protect intellectual property; or

(d) relating to goods or services of handicapped persons, of philanthropic institutions, or of prison labor.

第百五十二条 訂正又は修正

1 一方の締約国は、附属書十四に関する訂正又は例外的な場合のその他の修正を、この章に定める相互に同意された適用範囲が変更されることにより見込まれる影響に関する情報とともに他方の締約国に通報する。

2 1に規定する訂正又はその他の修正であつて純粹に形式的又は軽微なものは、第百九十七条の規定にかかわらず、三十日以内に当該他方の締約国から異議の申立てがない場合に効力を生ずる。その他の場合においては、両締約国は、当該訂正又はその他の修正が行われる前の権利及び義務の均衡並びにこの章に定める相互に同意された適用範囲につき当該訂正又はその他の修正が行われる前の水準と同等の水準を維持することを目標として、当該訂正又はその他の修正の提案及び補償的な調整の要求について協議する。

3 両締約国の間で2に規定する訂正又はその他の修正の提案及び補償的な調整の要求について合意が得られない場合には、当該訂正又はその他の修正の通報を受領した当該他方の締約国は、第十六章に定める紛争解決手続を利用することができる。

注釈 この章の他の規定にかかわらず、締約国は、自国の機関の再編成（当該機関が行う調達が分散されるような計画又は当該機関の任務がいずれの政府機関によつても遂行されなくなるような計画を含む。）を実施することができる。そのような再編成が実施される場合には、補償を提案することを要しない。いずれの締約国も、この章に規定する義務を回避することを目的として、そのような再編成を実施してはならない。

第百五十三条 機関の民営化

中央政府又は国の政府が附属書十四第一部において特定する機関の持分を保有し、又は当該機関の役員を指名することができる場合においても、当該機関に対する中央政府又は国の政府による監督が実効的に排除されたときは、この章の規定は、当該機関については、適用しないものとし、また、補償を提案するいかなることを要しない。一方の締約国は、政府による監督が排除される前に、又はその後でできる限り速やかに、当該機関の名称を他方の締約国に通報する。

Article 152
Rectifications or Modifications

1. A Party shall notify the other Party of its rectifications, or in exceptional cases, other modifications relating to Annex 14 along with the information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided in this Chapter.

2. If the rectifications or other modifications are of a purely formal or minor nature, notwithstanding Article 197, they shall become effective provided that no objection from the other Party has been raised within 30 days. In other cases, both Parties shall consult the proposal and any claim for compensatory adjustments with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Chapter prior to such rectification or other modification.

3. In the event of an agreement between the Parties not being reached, the Party which has received such notification may have recourse to the dispute settlement procedure under Chapter 16.

Note: Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party may undertake reorganizations of its entities, including programs through which the procurement of such entities is decentralized or the corresponding government functions cease to be performed by any government entity, whether or not subject to this Chapter. In cases of reorganizations, compensation need not be proposed. Neither Party shall undertake such reorganizations to avoid the obligations of this Chapter.

Article 153
Privatization of Entities

When government control at the central or national government level over an entity specified in Part 1 of Annex 14 has been effectively eliminated, notwithstanding that the government may possess holding thereof or appoint member of the board of directors thereto, this Chapter shall no longer apply to that entity and compensation need not be proposed. A Party shall notify the other Party of the name of such entity before elimination of government control or as soon thereafter as possible.

チリとの経済連携協定

第百五十四条 利益の否認

利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の企業が第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の企業に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の供給者であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の者によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の供給者が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないと認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の供給者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第百五十五条 追加的な交渉

追加的な交渉

一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後、この章の規定により他方の締約国に与えた利益を超えて政府調達市場へのアクセスに関する追加的な利益を第三国に与える場合において、当該他方の締約国の要請があるときは、当該他方の締約国との間で、当該追加的な利益を相互主義に基づき当該他方の締約国に対しても与えることを目的として交渉を行う。

第百五十六条 政府調達に関する小委員会

政府調達に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここに政府調達に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) 各締約国の政府調達市場に関する利用可能な情報を分析すること。

Article 154
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an enterprise of the other Party if the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and the former Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a supplier of the other Party that is an enterprise of the other Party where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 155
Further Negotiations

In the event that after the entry into force of this Agreement a Party offers a non-Party additional advantages of access to its government procurement market beyond what the other Party has been provided with under this Chapter, the former Party shall, upon request of the other Party, enter into negotiations with the other Party with a view to extending those advantages to the other Party on a reciprocal basis.

Article 156
Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "Committee").

2. The functions of the Committee shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) analyzing available information on each Party's government procurement market;

定義

- (c) 委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (d) 委員会が第九十条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の職員から成る。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 第五百七条 定義
- この章の規定の適用上、「供給者」とは、機関に対し物品又はサービスを提供し、又は提供し得る者をいう。

第十三章 知的財産

第五百八条 一般規定

一般規定

- 1 両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分、効果的かつ無差別的な保護を確保し、知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進し、並びに侵害、不正使用及び違法な複製に対する知的財産権の十分かつ効果的な行使のための措置をとる。
- 2 両締約国は、権利者による知的財産権の濫用の防止又は貿易を不当に制限し若しくは技術の国際的移動に悪影響を及ぼす慣行の利用の防止のために必要とされる適当な措置を、これらの措置がこの協定及び貿易関連知的的所有権協定に適合する限りにおいて、とることを得る。
- 3 両締約国は、貿易関連知的的所有権協定及び両締約国が締結している知的財産に関する他の多数国間の協定に基づく現行の権利及び義務を確認する。この章のいかなる規定も、貿易関連知的的所有権協定及び両締約国が締結している知的財産に関する他の多数国間の協定に基づき両締約国が有する現行の権利を害し、及びそのような協定に基づき両締約国が負う現行の義務を免れさせるものではない。

- (c) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.
- Article 157
Definition
- For the purposes of this Chapter, the term "supplier" means a person that provides or could provide goods or services to an entity.

Chapter 13 Intellectual Property

Article 158 General Provisions

1. The Parties shall ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in administration of intellectual property protection system, and provide for measures for adequate and effective enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.
2. The Parties may take appropriate measures to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology, provided that such measures are consistent with the provisions of this Agreement and the TRIPS Agreement.
3. The Parties affirm their existing rights and obligations under the TRIPS Agreement and other multilateral agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties. Nothing in this Chapter shall derogate from existing rights and obligations that the Parties have under the TRIPS Agreement or other multilateral agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties.

4 この章の規定の適用上、知的財産とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

(a) 第六十一条から第六十三条までの規定の対象となるもの

(b) 貿易関連知的所有権協定又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくもの

第五十九条 手続事項の簡素化

1 各締約国は、知的財産に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産に関する自国の行政上の手続を簡素化するための措置をとる。

2 各締約国は、改正された国際特許分類に関する千九百七十一年三月二十四日のストラスブール協定に従った特許及び実用新案の分類を使用する。各締約国は、改正された標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関する千九百五十七年六月十五日のニース協定に従った商品及びサービスの分類を使用する。

第六十条 透明性

各締約国は、知的財産に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従い、知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報その他の知的財産に関する制度についての情報を公衆が利用することができるようにするための適切な措置をとる。

第六十一条 商標

各締約国は、自国の法令に従い、利害関係者が商標の登録出願又は登録に異議を申し立て、及び商標の登録の取消しを請求する機会を与える。

4. For the purposes of this Chapter, intellectual property refers to all categories of intellectual property:

(a) that are subject of Articles 161 through 163; and/or

(b) that are under the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

Article 159
Streamlining of Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property system, each Party shall take measures to streamline its administrative procedures concerning intellectual property.

2. Each Party shall use a classification for patents and utility models in accordance with the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification, of March 24, 1971, as amended. Each Party shall use a classification of goods and services in accordance with the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks, of June 15, 1957, as amended.

Article 160
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in administration of intellectual property system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to make available to the public information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to intellectual property system.

Article 161
Trademarks

Each Party shall afford an opportunity for interested parties to oppose to an application for registration of or a registration of, and to request the cancellation of the registration of, a trademark, in accordance with its laws and regulations.

手続事項
の簡素化

透明性

商標

植物の新品種

第百六十二条 植物の新品種

各締約国は、千九百九十一年の植物の新品種の保護に関する国際条約の締約国でない場合には、二十九年一月一日までに同条約の締約国となるものとする。

第百六十三条 地理的表示

地理的表示

1 両締約国は、附属書十五に規定する葡萄酒及び蒸留酒の地理的表示が貿易関連知的所有権協定第二十一条に規定する地理的表示であることに合意し、同協定の関連規定に基づく地理的表示の保護に関する義務を遵守する。

2 第百九十七条2の規定にかかわらず、委員会は、両締約国が提案する附属書十五の修正を第百九十条1(d)(i)の規定に従って採択することができる。採択された修正は、外交上の公文の交換により確認される。

第百六十四条 権利行使

権利行使

1 各締約国は、自国の税関当局が自国に輸入され、又は自国から輸出されようとしている物品であって、特許権、実用新案権、意匠権、商標権並びに著作権及び関連する権利を侵害するものの解放を停止することに関する手続を定める。

2 各締約国は、自国の司法当局が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知ることができると合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を当該権利者に支払うよう命ずる権限を有することを確保する。

3 各締約国は、故意による商業的規模の商標の不正使用及び著作物の違法な複製について適用される刑事上の手続及び刑罰を定める。制裁には、同様の重大性を有する犯罪に適用される刑罰の程度に適合した十分に抑止的な拘禁刑又は罰金を含める。

Article 162
New Varieties of Plants

Each Party shall become a party, if it is not a party, to the 1991 Act of International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, by January 1, 2009.

Article 163
Geographical Indications

1. The Parties agree that indications for wines and spirits listed in Annex 15 are geographical indications referred to in paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement, and shall abide by the obligations under the relevant provisions of the TRIPS Agreement with respect to the protection of geographical indications.

2. Notwithstanding paragraph 2 of Article 197, modifications to Annex 15 proposed by both Parties may be adopted by the Commission pursuant to subparagraph 1(d)(i) of Article 190. The adopted modifications shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 164
Enforcement

1. Each Party shall provide for procedures concerning the suspension by its customs authority of the release of the goods infringing patents, utility models, industrial designs, trademarks, or copyrights or related rights, which are destined for importation into, or exportation from, the Party.

2. Each Party shall ensure that its judicial authorities have the authority to order the infringer to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

3. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of trademark counterfeiting or copyright piracy, committed willfully and on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

チリとの経済連携協定

第百六十五条 知的財産に関する小委員会

知的財産 に関する 小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、(一)に知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
 - (b) 次の事項を含む知的財産に関するあらゆる問題について討議すること。
 - (i) 知的財産の分野における協力の分野及び形態
 - (ii) 知的財産権の行使
 - (iii) 地理的表示
 - (iv) 知的財産の保護についての啓発
 - (c) 委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (d) 委員会が第百九十条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の職員から成る。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

第十四章 競争

第百六十六条 一般規定

各締約国は、自国の法令に従い、かつ、この章の規定に適合する方法により、貿易及び投資の自由化による利益が反競争的行為により減損され、又は無効にされることを回避するため、反競争的行為に対して適正と認める措置をとる。

Article 165 Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) discussing any issues related to intellectual property, such as:
 - (i) areas and forms of cooperation in the field of intellectual property;
 - (ii) enforcement of intellectual property rights;
 - (iii) geographical indications; and
 - (iv) public awareness concerning protection of intellectual property;
 - (c) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 14 Competition

Article 166 General Provision

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations and in a manner consistent with this Chapter, take measures which it considers appropriate against anti-competitive activities so as to avoid that the benefits of the liberalization of trade and investment may be diminished or nullified by such activities.

反競争的
行為の規
制に關す
る協力

第百六十七条 反競争的行為の規制に関する協力

両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為の規制の分野において協力する。

第百六十八条 無差別待遇

各締約国は、同様の状況にある者の間で国籍を理由とした差別を行うことなく、自国の競争法令を適用する。

第百六十九条 手続の公正な実施

各締約国は、反競争的行為を規制するため、自国の関係法令に従い、行政上及び司法上の手続を公正な方法で実施する。

第百七十条 透明性

各締約国は、自国の競争法令及び競争政策の実施の透明性を促進する。

第百七十一条 第十六章の規定の不適用

第十六章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第十五章 ビジネス環境の整備

第百七十二条 ビジネス環境の整備のための協議

両締約国は、両締約国の民間企業による貿易及び投資の活動を促進するために一層良好なビジネス環境を創出することについて両締約国が関心を有していることを確認し、両締約国のビジネス環境の整備に関する問題に取り組むために随時協議する。

ビジネス
環境の整
備のため
の協議

Article 167
Cooperation on Controlling Anti-competitive Activities
The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate in the field of controlling anti-competitive activities subject to their respective available resources.
Article 168
Non-Discrimination
Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate between persons in like circumstances on the basis of their nationality.
Article 169
Procedural Fairness
Each Party shall implement administrative and judicial procedures in a fair manner to control anti-competitive activities, pursuant to its relevant laws and regulations.
Article 170
Transparency
Each Party shall promote transparency of the implementation of its competition laws and regulations and its competition policy.
Article 171
Non-Application of Chapter 16
The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 15
Improvement of Business Environment
Article 172
Consultations for the Improvement of Business Environment
The Parties, confirming their interest in creating a more favorable business environment with a view to promoting trade and investment activities by their private enterprises, shall from time to time have consultations in order to address issues concerning the improvement of business environment in the Parties.

チリとの経済連携協定

第百七十三条 ビジネス環境の整備に関する小委員会

ビジネス
環境の整
備に關す
る小委員
会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、(a)にビジネス環境の整備に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) 両締約国のビジネス環境を整備するための方法及び手段について討議すること。
 - (b) 必要に応じ、両締約国に対し、両締約国がとるべき適当な措置について勧告を行うこと。
 - (c) 両締約国政府の関係当局から、(b)に規定する勧告の実施に関する情報を受領すること。
 - (d) 必要に応じ、(b)に規定する勧告を適当な方法により公表すること。
 - (e) 委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (f) 委員会が第百九十条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の職員から成る。
- 4 小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものをコンセンサス方式によって招聘することができると。
- 5 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 6 小委員会は、関連する他の小委員会又は作業部会の作業との不必要な重複を避けるため、当該他の小委員会又は作業部会と協力する。

第百七十四条 次章の規定の不適用

次章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

次章の規
定の不適
用

Article 173 Committee on Improvement of Business Environment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Improvement of Business Environment (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) discussing ways and means to improve business environment in the Parties;
 - (b) making, as needed, recommendations to the Parties on appropriate measures to be taken by the Parties;
 - (c) receiving information on the implementation of such recommendations from the relevant authorities of the Governments of the Parties;
 - (d) making public, as needed, such recommendations in an appropriate manner;
 - (e) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (f) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee may, by consensus, invite representatives of relevant entities other than the governmental agencies of the Parties with the necessary expertise related to the issues to be discussed.
5. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.
6. The Committee shall cooperate with other relevant committees or working groups with a view to avoiding unnecessary overlap with the works of such committees or working groups.

Article 174 Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

適用範囲

第十六章 紛争解決

第七百七十五条 適用範囲

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の実施、解釈又は運用に関する
両締約国間の紛争の回避又は解決について適用する。

第七百七十六条 紛争解決手続の選択

- 1 この協定及び世界貿易機関設立協定の双方に関する問題について紛争が生ずる場合には、申立てを行う
締約国は、当該紛争を解決するための紛争解決手続を選択することができる。
- 2 1の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、申立てを行う締約国がこの章の規定により仲裁裁判所の設
置を要請し、又は世界貿易機関設立協定附属書「紛争解決に係る規則及び手続に関する」第六条の規定
により小委員会の設置を要請した場合には、当該特定の紛争に関し選択されなかった仲裁裁判所又は小委
員会の手続を利用してはならない。

第七百七十七条 協議

- 1 一方の締約国は、この協定の実施、解釈又は運用に関するいかなる問題（他方の締約国がとらうてい
ている措置（以下この章において「将来の措置」という。）に関する問題を含む。）について書面によ
り当該他方の締約国との協議を要請することができる。
- 2 協議を要請する締約国は、要請の理由（問題となっている措置及び申立ての法的根拠を含む。）を付す
るものとし、また、問題を十分に検討することができるようにするための情報を提供する。
- 3 両締約国は、この条の規定による協議を通じて、問題についての相互に満足すべき解決に達するよう
すべての努力を払うものとする。
- 4 この条の規定による協議は、秘密とされ、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利をも害す
るものではない。

チリとの経済連携協定

Chapter 16 Dispute Settlement

Article 175 Scope

Unless otherwise provided for in this Agreement, this
Chapter shall apply with respect to the avoidance or
settlement of disputes between the Parties concerning the
implementation, interpretation or operation of this
Agreement.

Article 176 Choice of Dispute Settlement Procedure

1. Where a dispute regarding any matter arises under both
this Agreement and the WTO Agreement, the complaining Party
may select the dispute settlement procedure in which to
settle the dispute.
2. Notwithstanding paragraph 1, once the complaining
Party has requested the establishment of an arbitral
tribunal under this Chapter or a panel under Article 6 of
the Understanding on Rules and Procedures Governing the
Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement with
respect to a particular dispute, the arbitral tribunal or
panel selected shall be used to the exclusion of the other
procedure for that particular dispute.

Article 177 Consultations

1. Either Party may request in writing consultations with
the other Party concerning any matter on the
implementation, interpretation or operation of this
Agreement, including a matter relating to a measure that
the other Party proposes to take (hereinafter referred to
in this Chapter as "proposed measure").
2. The requesting Party shall set out the reasons for the
request, including identification of the measure at issue
and an indication of the legal basis for the complaint, and
provide sufficient information to enable a full examination
of the matter.
3. The Parties shall make every effort to arrive at a
mutually satisfactory resolution of the matter through
consultations under this Article.
4. The consultations under this Article shall be
confidential and without prejudice to the rights of either
Party in any further proceedings.

協 議

紛争解決 手続の選 択

チリとの経済連携協定

第七十八條 仲裁裁判所の設置

仲裁裁判所の設置

- 1 前条の規定による協議を要請した締約国であつて、申立てを行うものは、次のいずれかの場合には、書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。ただし、申立てを受ける締約国がこの協定に基づく義務の履行を怠つた結果又は当該義務に反する措置をとつた結果、申立てを行った締約国が、この協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。
 - (a) 協議の要請が受領された日の後四十五日以内に両締約国が問題を解決することができない場合
 - (b) 緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には、協議の要請が受領された日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合
- 2 申立てを行う締約国は、申立てを受ける締約国が第三章及び第四章の規定に基づく義務に反しない措置をとつた結果、当該規定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めるときも、1に規定する仲裁裁判所の設置を要請することがある。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、将来の措置に関するいかなる問題についても、仲裁裁判所の設置を要請してはならない。
- 4 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。
 - (a) 問題となっている特定の措置
 - (b) 違反があつたとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む申立ての法的根拠
 - (c) 申立ての根拠とされる事実
- 5 仲裁裁判所の設置の日は、裁判長が任命された日とする。

二六八

Article 178 Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 177 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal, if the Parties fail to resolve the matter within:
 - (a) 45 days after the date of receipt of the request for consultations; or
 - (b) 30 days after the date of receipt of the request for consultations in cases of urgency, including those which concern perishable goods,provided that the complaining Party considers that any benefits accruing to it directly or indirectly under this Agreement are being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.
2. The request of the establishment of an arbitral tribunal referred to in paragraph 1 may also be made in case where the complaining Party considers that any benefits accruing to it directly or indirectly under Chapters 3 and 4 are being nullified or impaired as a result of the application by the Party complained against of measures which are not in conflict with its obligations under those Chapters.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the establishment of an arbitral tribunal shall not be requested on any matter relating to a proposed measure.
4. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:
 - (a) the specific measure at issue;
 - (b) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
 - (c) the factual basis for the complaint.
5. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

第百七十九条 仲裁裁判所の付託事項

仲裁裁判所の設置の要請が受領された日から二十日以内に両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判所の付託事項は、次のとおりとする。

「この協定の関連規定に照らし、この協定の第百七十八条の規定による仲裁裁判所の設置の要請において付託された問題を検討し、その理由を付して法律上の及び事実に関する認定を行い、並びに紛争の解決のための裁定を下す。」

第百八十条 仲裁裁判所の構成

1 仲裁裁判所は、三人の仲裁人により構成する。

2 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三名まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、いずれかの締約国により雇用されてはならず、及びいかなる資格においても関係の紛争を取り扱ったことがあってはならない。

3 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、2の規定に従って提案した候補者を考慮して、第三の仲裁人を合意により任命する。

4 いずれかの締約国が2の規定により仲裁人を任命しなかった場合又は両締約国が3の規定により第三の仲裁人を任命することができない場合には、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人は、2に規定する三十日又は3に規定する四十五日の後の七日以内に、2の規定に従って提案された候補者の中かららぐじ引で選ばれる。

5 すべての仲裁人は、次の要件を満たすものとする。

- (a) 法律、国際貿易その他この協定の対象となる事項についての専門知識又は経験を有すること。
- (b) 客観性、信頼性及び判断の健全性を基準として、厳格な審査の上選任されること。

Article 179
Terms of Reference of Arbitral Tribunals

Unless the Parties otherwise agree within 20 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitral tribunal, the terms of reference of the arbitral tribunal shall be:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to Article 178, to make findings of law and fact together with the reasons therefor and to issue an award for the resolution of the dispute."

Article 180
Composition of Arbitral Tribunals

1. An arbitral tribunal shall comprise three arbitrators.

2. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

3. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 2.

4. If a Party has not appointed an arbitrator pursuant to paragraph 2 or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 3, the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall be chosen within seven days by lot from the candidates proposed pursuant to paragraph 2.

5. All arbitrators shall:

- (a) have expertise or experience in law, international trade or other matters covered by this Agreement;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;

(c) いずれの締約国政府からも独立しており、いずれの締約国政府とも関係を有しておらず、又はいずれの締約国政府の指示も受けていないこと。

(d) 第百八十七条に規定する手続規則に定める行動規範を遵守すること。

6 この条の規定により任命された仲裁人が死亡し、行動することができなくなり、又は辞任した場合に、その後任者については、2 から4 までに規定する仲裁人の任命に関する手続を準用し、十五日以内に任命する。当該後任者は、前任の仲裁人が有していたすべての権限及び任務を有する。仲裁裁判所の検討は、当該前任の仲裁人が死亡し、行動することができなくなり、又は辞任した日から当該後任者が任命される日までの期間、停止する。

第百八十一条 仲裁裁判所の任務

1 仲裁裁判所は、自己に付託された紛争の客観的な評価（問題の事実関係、この協定の適用の可能性及びこの協定との適合性についての検討を含む。）並びに当該紛争の解決のために必要な他の認定を行い、及びそのような裁定を下すことを任務とする。

2 仲裁裁判所は、必要に応じて両締約国と協議すべきであり、また、両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるべきである。

第百八十二条 仲裁裁判手続

1 仲裁裁判は、非公開とする。

2 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案に関する意見、仲裁裁判所の質問に対する回答その他の事項から成る。）については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

3 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うが、過半数による議決（これを行使してよい）である。

(c) be independent of, and not be affiliated with or receives instructions from, the Government of either Party; and

(d) comply with a code of conduct, to be provided in the Rules of Procedures referred to in Article 187.

6. If an arbitrator appointed under this Article dies, becomes unable to act or resigns, a successor shall be appointed within 15 days in accordance with the appointment procedure provided for in paragraphs 2, 3 and 4, which shall be applied, respectively, *mutatis mutandis*. The successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The work of the arbitral tribunal shall be suspended for a period beginning on the date the original arbitrator dies, becomes unable to act or resigns and ending on the date the successor is appointed.

Article 181 Functions of Arbitral Tribunals

1. The function of an arbitral tribunal is to make an objective assessment of the dispute before it, including an examination of the facts of the case and the applicability of and conformity with this Agreement, and make such other findings and rulings necessary for the resolution of the dispute.

2. The arbitral tribunal should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.

Article 182 Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

3. The arbitral tribunal shall make its decisions, including its award, by consensus but may also make its decisions, including its award, by majority vote.

4 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。

5 仲裁裁判所の評議及び仲裁裁判所に提出された文書は、秘密のものとして取り扱う。

6 5の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができるとし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国は、秘密であると指定して情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国の要請に基づき、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出する。

7 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国の経費を負担する。仲裁裁判所の裁判長に係る費用その他仲裁裁判手続の実施に関連する経費は、両締約国が均等に負担する。

第百八十三条 仲裁裁判手続の停止又は終了

1 両締約国は、いつでも仲裁裁判所がその検討を停止することに合意することができるとし、ただし、その停止の期間は、その合意の日から十二箇月を超えないことを条件とする。当該停止の場合には、次条2、5及び7並びに第百八十六条7に定める期間は、検討が停止された期間延長されるものとする。仲裁裁判所の検討が十二箇月を超えて停止された場合には、当該仲裁裁判所は、両締約国が別段の合意を行う場合を除くほか、その設置の根拠を失う。

2 両締約国は、両締約国に対し裁定が下される前であればいつでも、裁判長に対し共同で通報することにより、仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

第百八十四条 裁定

1 仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに、かつ、提供された情報、行われた陳述及びこの協定の関連規定を踏まえて行うものとする。

4. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter.

5. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

6. Notwithstanding paragraph 5, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.

7. Each Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of an arbitral tribunal and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 183
Suspension or Termination of Proceedings

1. The Parties may agree that the arbitral tribunal suspends its work at any time for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 2, 5 and 7 of Article 184 and paragraph 7 of Article 186 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. If the work of the arbitral tribunal has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral tribunal shall lapse unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties.

Article 184
Award

1. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made, and the relevant provisions of this Agreement.

裁定の実施

- 2 仲裁裁判所は、その設置の日の後百二十日以内に、又は緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には六十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。
- 3 裁定案は、両締約国がその特定の部分を検討することができるようにするため、説明部分並びに仲裁裁判所の認定、結論及び決定を含むものとする。
- 4 仲裁裁判所は、2に規定する百二十日又は六十日の期間内に裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。
- 5 締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面により提出することができる。
- 6 仲裁裁判所は、裁定案についての書面による意見を検討した後、当該裁定案を再検討し、及び適宜と認める更なる検討を行うことができる。
- 7 仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後三十日以内に裁定を下す。
- 8 仲裁裁判所の裁定は、それが下された日の後十五日以内に、秘密の情報の保護に関する要件に従うことを条件として、公に利用可能なものとする。
- 9 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第百八十五条 裁定の実施

- 1 両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、申立てを受けた締約国は、前条に規定する仲裁裁判所の裁定を直ちに実施する。当該申立てを受けた締約国は、当該裁定を直ちに実施することができない場合には、当該裁定を妥当な期間内に実施する。
- 2 1に規定する妥当な期間は、両締約国の合意により決定される。両締約国が前条に規定する仲裁裁判所の裁定が下された日の後四十五日以内に当該妥当な期間について合意できない場合には、いずれの締約国も、その問題を仲裁裁判所に付託することができるものとし、当該仲裁裁判所は、当該妥当な期間を決定する。

2. The arbitral tribunal shall, within 120 days, or within 60 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award.
3. The draft award shall contain both the descriptive part and the findings, conclusions and decisions of the arbitral tribunal, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award.
4. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 120 days or 60 days period, it may extend that period with the consent of the Parties.
5. A Party may provide written comments to the arbitral tribunal on its draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.
6. After considering any written comments on the draft award, the arbitral tribunal may reconsider its draft award and make any further examination it considers appropriate.
7. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.
8. The award of the arbitral tribunal shall be available to the public within 15 days after the date of issuance, subject to the requirement to protect confidential information.
9. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 185
Implementation of Award

1. Unless the Parties agree otherwise, the Party complained against shall comply with the award of the arbitral tribunal referred to in Article 184 immediately. If this is not practicable, the Party complained against shall comply with the award within a reasonable period of time.
2. The reasonable period of time referred to in paragraph 1 shall be mutually determined by the Parties. Where the Parties fail to agree on the reasonable period of time within 45 days after the date of issuance of the award of the arbitral tribunal referred to in Article 184, either Party may refer the matter to an arbitral tribunal, which shall determine the reasonable period of time.

3 申立てを受けた締約国が2の規定により決定された妥当な期間内に前条に規定する仲裁裁判所の裁定を実施したか否かにつき両締約国間で意見の相違がある場合には、いずれの締約国も、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

第百八十六条 未実施（代償及び譲許その他の義務の停止）

1 申立てを受けた締約国が申立てを行った締約国に対し前条2の規定により決定された妥当な期間内に裁定を実施することができない旨を通報する場合又は同条3の規定により問題を付託された仲裁裁判所が当該申立てを受けた締約国が当該妥当な期間内に裁定を実施していないことを確認する場合において、要請があるときは、当該申立てを受けた締約国は、相互に満足すべき代償について合意するため当該申立てを行った締約国と交渉を開始する。

2 1に規定する要請が受領された日の後二十日以内に相互に満足すべき代償について合意されない場合には、申立てを行った締約国は、三十日の予告をもって通告を行った後、申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止することができる。

3 1に規定する代償及び2に規定する譲許その他の義務の停止は、一時的な手段であり、これらのいずれの手段よりも、裁定を完全に実施することが優先される。当該譲許その他の義務の停止は、裁定が完全に実施され、又は相互に満足すべき解決が得られるまでの間においてのみ適用される。

4 申立てを行った締約国は、2の規定によりいかなる譲許その他の義務を停止するかを検討するに当たり、次の規定に従うものとする。

(a) まず、第百八十四条に規定する仲裁裁判所によりこの協定に基づく義務の不履行又は第百七十八条2の意味における利益の無効化若しくは侵害があると認定された分野と同一の分野に関する譲許その他の義務の停止を試みるべきである。

3. Where there is disagreement between the Parties as to whether the Party complained against has complied with the award of the arbitral tribunal referred to in Article 184 within the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 2, either Party may refer the matter to an arbitral tribunal.

Article 186
Non-Implementation -
Compensation and Suspension of Concessions
or Other Obligations

1. If the Party complained against notifies the complaining Party that it is impracticable, or the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 3 of Article 185 confirms that the Party complained against has failed, to comply with the award within the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 2 of Article 185, the Party complained against shall, if so requested, enter into negotiations with the complaining Party with a view to reaching a mutually satisfactory compensation.

2. If there is no agreement on satisfactory compensation within 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance.

3. The compensation referred to in paragraph 1 and the suspension referred to in paragraph 2 shall be temporary measures. Neither compensation nor suspension is preferred to full compliance with the award. The suspension shall only be applied until such time as the award is fully complied with, or a mutually satisfactory solution is reached.

4. In considering what concessions or other obligations to suspend pursuant to paragraph 2:

(a) the complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the arbitral tribunal referred to in Article 184 has found a failure to comply with the obligations under this Agreement, or nullification or impairment of benefits in the sense of paragraph 2 of Article 178; and

(b) 同一の分野に関する譲許その他の義務を停止することができず、又は効果的でないと認める場合には、その他の分野に関する譲許その他の義務を停止することができる。ただし、2の規定により当該その他の分野に関する譲許その他の義務の停止の通告を行うに当たり、その理由を示すことを条件とする。

5 2に規定する譲許その他の義務の停止の程度は、無効化又は侵害の程度と同等のものとする。

6 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国による譲許その他の義務の停止が2、3、4又は5に規定する要件を満たしていないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

7 この条又は前条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条又は前条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第百八十条の規定に従って任命する。当該仲裁裁判所は、問題が付託された日の後六十日以内に裁定を下す。当該仲裁裁判所は、当該六十日の期間内に裁定を下すことができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を最大限三十日間延長することができる。当該仲裁裁判所の裁定は、それが下された日の後十五日以内に、秘密の情報保護に関する要件に従うことを条件として、公に利用可能なものとする。当該仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第百八十七条 手続規則

委員会は、この協定の効力発生の日に、この章の規定により設置される仲裁裁判所の規則及び手続の詳細を規定する手続規則を採択する。

第百八十八条 規則及び手続の修正

この章（前条に規定する手続規則を含む。）に定める期間その他仲裁裁判所の規則及び手続は、両締約国の合意により修正することができる。

(b) If the complaining Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may suspend concessions or other obligations with respect to other sectors. The notification of such suspension pursuant to paragraph 2 shall indicate the reasons on which it is based.

5. The level of suspension referred to in paragraph 2 shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.

6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of concessions or other obligations by the complaining Party set out in paragraph 2, 3, 4 or 5 have not been met, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

7. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article or Article 185 shall, wherever possible, have, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article or Article 185 shall be appointed pursuant to Article 180. The arbitral tribunal established under this Article or Article 185 shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. When the arbitral tribunal considers that it cannot issue its award within the aforementioned 60 days period, it may extend that period for a maximum of 30 days with the consent of the Parties. The award shall be available to the public within 15 days after the date of issuance, subject to the requirement to protect confidential information. The award shall be final and binding on the Parties.

Article 187
Rules of Procedures

The Commission shall adopt the Rules of Procedures which provide for the details of the rules and procedures of arbitral tribunals established under this Chapter, upon the entry into force of this Agreement.

Article 188
Modification of Rules and Procedures

Any time period, or other rules and procedures for arbitral tribunals, provided for in this Chapter, including the Rules of Procedures referred to in Article 187, may be modified by mutual consent of the Parties.

委員会の設置

第十七章 委員会

第百八十九条 委員会の設置

両締約国は、ここに両締約国の大臣又は上級職員を共同議長とする委員会を設置する。

第百九十条 委員会の任務

1 委員会は、次の事項を行う。

- (a) この協定の実施、解釈及び運用について見直し及び監視を行い、並びにこの協定の実施、解釈及び運用に関するすべての事項について検討すること。
- (b) この協定の改正について検討し、及び両締約国に勧告すること。
- (c) この協定に基づいて設置されるすべての小委員会及び作業部会の作業を監督し、及び調整すること。
- (d) 次のものを採択すること。
 - (i) 附属書十五の修正
 - (ii) 第五十二条に規定する運用上の手続規則
 - (iii) 第九十三条及び第九十四条に規定するこの協定の規定の解釈
 - (iv) 第百八十七条に規定する手続規則
 - (v) 必要な決定
- (e) 両締約国が合意するその他の任務を遂行すること。

2 委員会は、小委員会及び作業部会を設置し、小委員会又は作業部会に対し助言を得るため事案を送付し、その任務の遂行を小委員会又は作業部会に委任し、並びに小委員会又は作業部会が提起する事案を検討することができる。

Chapter 17
Commission
Article 189
Establishment of the Commission
The Parties hereby establish a Commission which shall be co-chaired by Ministers or senior officials of the Parties.

Article 190 Functions of the Commission

1. The Commission shall:

- (a) review and monitor, and consider any matters relating to, the implementation, interpretation and operation of this Agreement;
- (b) consider and recommend to the Parties any amendments to this Agreement;
- (c) supervise and coordinate the work of all committees and working groups established under this Agreement;
- (d) adopt:
 - (i) modifications to Annex 15;
 - (ii) the Operational Procedures referred to in Article 52;
 - (iii) an interpretation of a provision of this Agreement referred to in Articles 93 and 94;
 - (iv) the Rules of Procedures referred to in Article 187; and
 - (v) any necessary decisions; and
- (e) carry out other functions as the Parties may agree.

2. The Commission may establish committees and working groups, refer matters to any committee or working group for advice, delegate its responsibilities to any committee or working group, and consider matters raised by any committee or working group.

チリとの経済連携協定

第百九十一条 委員会の規則及び手続

委員会の規則及び手続

- 1 委員会は、その規則及び手続を定める。
- 2 委員会の決定は、合意によって行う。
- 3 委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

第十八章 例外規定

第百九十二条 一般的例外

一般的例外

- 1 第三章から第八章（第七十六条を除く。）までの規定の適用上、千九百九十四年のガット第二十条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。
- 2 第八章（第七十六条を除く。）から第十一章までの規定の適用上、サービス貿易一般協定第十四条の規定（脚注を含む。）は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第百九十三条 安全保障のための例外

安全保障のための例外

- この協定（第七十六条を除く。）のいかなる規定も、次のいずれかのことを定めるものと解してはならない。
- (a) 締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反すると当該締約国が認める情報の提供を要求すること。
 - (b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次のいずれかの措置をとることを妨げること。
 - (i) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため直接又は間接に行われるその他の貨物及び原料の取引並びに軍事施設のため直接又は間接に行われるサービスの提供に関する措置
 - (ii) 戦時その他の国際関係における緊急時にとる措置

二七六

Article 191 Rules and Procedures of the Commission

1. The Commission shall establish its rules and procedures.
2. Decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.
3. The Commission shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 18 Exceptions

Article 192 General Exceptions

1. For the purposes of Chapters 3, 4, 5, 6, 7 and 8 other than Article 76, Article XX of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. For the purposes of Chapters 8 other than Article 76, 9, 10 and 11, Article XIV of the GATS, including its footnotes, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 193 Security Exceptions

Nothing in this Agreement other than Article 76 shall be construed:

- (a) to require a Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent a Party from taking any actions which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials, or such supply of services, as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying or provisioning a military establishment;
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

租 税

(iii) 核分裂性物質若しくは核融合性物質又はこれらの生産原料である物質に関する措置

(c) 締約国が国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従って措置をとることを妨げるもの。

第百九十四条 租税

1 この条に別段の定めがある場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、租税に係る課税措置について適用しない。

注釈 「租税に係る課税措置」には、次のものを含まない。

- (a) 第二十八条(d)に定義する関税
- (b) 第二十八条(d)(ii)に規定するダンピング防止税及び相殺関税
- (c) 第二十八条(d)(iii)に規定する手数料その他の課徴金

2 この協定のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定の規定であって租税に係る課税措置に関するものに基づくいずれの一方の締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3 第十三条の規定は、千九百九十四年のガット第三条の規定が適用される限度において、租税に係る課税措置に適用する。

4 第百七条及び第百八条の規定は、サービス貿易一般協定が対象とする範囲内で、租税に係る課税措置に適用する。

5 (a) 第八十二条の規定は、租税に係る課税措置に適用する。ただし、当該措置が収用に当たらないことが
(b)の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、同条の規定を第八十九条の規定による請求の根拠として援用することができない。

(iii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or

(c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 194 Taxation

1. Except as otherwise provided for in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

Note: The term "taxation measures" shall not include:

- (a) a customs duty as defined in subparagraph (d) of Article 28;
- (b) an anti-dumping or countervailing duty referred to in subparagraph (d) (ii) of Article 28; and
- (c) fees or charges referred to in subparagraph (d) (iii) of Article 28.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under the provisions relating to any taxation measures in any other international agreements to which both Parties are parties.

3. Article 13 shall apply to taxation measures to the same extent as Article III of the GATT 1994.

4. Articles 107 and 108 shall apply to taxation measures to the same extent as covered by the GATS.

5. (a) Article 82 shall apply to taxation measures except that no investor may invoke Article 82 as the basis for a claim under Article 89, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) that the measure is not an expropriation.

(b) 投資家は、第八十九条に規定する付託の意図の通知を送付した時は、当該措置が取用に当たるか否かを決定するために、第十条に定める連絡部局を通じ、両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合、又は検討したが、送付を受けてから百八十日以内に当該措置が取用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、第八十九条の規定により当該事案を仲裁に付託することができる。

(c) (b)の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。ただし、財務大臣又は権限を与えられたその代理者は、外務大臣又は権限を与えられたその代理者と協議の上、事案を検討する。

(ii) チリについては、財務省国税庁長官をいう。

第十九章 最終規定

第百九十五条 附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第百九十六条 見出し

この協定中の章、節及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第百九十七条 改正

1 この協定は、両締約国の合意により改正することができる。

(b) The investor shall refer the issue, at the time that it delivers the notice of intent under Article 89, to the competent authorities of both Parties, through the contact points referred to in Article 10, to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within a period of 180 days of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 89.

(c) For the purposes of subparagraph (b), the term "competent authorities" means:

(i) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representative, who shall consider the issue in consultation with the Minister of Foreign Affairs or his or her authorized representative; and

(ii) with respect to Chile, the Director of the Internal Revenue Service, Ministry of Finance (*Director del Servicio de Impuestos Internos, Ministerio de Hacienda*).

Chapter 19
Final Provisions

Article 195
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 196
Headings

The headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 197
Amendments

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

附属書及
び注釈

見出し

改正

2 いかなる改正も、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

3 2の規定にかかわらず、改正が附属書二又は附属書四のみに関係する場合には、外交上の公文の交換により当該改正を行うことができる。

注釈 チリについては、この3の規定に定める改正は、チリ共和国憲法に従い行政上の取極として行う。

第百九十八条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後二十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第百九十九条 終了

いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千七年三月二十七日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

麻生太郎

チリ共和国のために

アレハンドロ・フォックスレイ

チリとの経済連携協定

2. Any amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures. Such amendment shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties.

3. Notwithstanding paragraph 2, amendments relating only to Annex 2 or 4 may be made by exchange of diplomatic notes.

Note: In the case of Chile, the amendments under paragraph 3 shall be made as an Executive Agreement (Acuerdo de Ejecución) in accordance with the Political Constitution of the Republic of Chile (Constitución Política de la República de Chile).

Article 198 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 199.

Article 199 Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on this twenty-seventh day of March in the year 2007 in duplicate in the English language.

For Japan:

麻生太郎

For the Republic of Chile:

Alejandro Foxley